گوشۂ نوادر

تحفۃ الہند: اردو زبان کی اوّلین لغت

مرزا خان

اردو زبان کی اولیں لغت کے تعلق سے، دستیاب شواہد کی روشنی میں، اس بات پر محققین کا اب قریب قریب اتفاق ہے کہ یہ ہندوستان کی تہذیب و ثقافت سے متعلقہ موضوعات پر مشتمل قاموسی نوعیت کی ایک فارسی تصنیف "تحفۃ الہند" میں شامل کی گئی تھی۔ اس کے مصنف کا نام تین طرح سے: (۱) میرزا خان بن فخر الدین محمد، (۲) میرزا محمد خان بن فخر الدین محمد، (۳) میرزا جان بن فخر الدین محمد جیسی قدرے مختلف صورتوں میں ملتا ہے۔ اس کا تعلق عہد جلال الدین اکبر (۱۵۵۶۵۵۱ء-۱۶۰۵ء) کے مدبر و دانشور عبدالرحیم خانخاناں (۱۵۵۶ء-۱۶۲۷ء) کے اخلاف سے تھا، لیکن اس کے حالاتِ زندگی اور سرگرمیوں پر پردہ پڑا ہوا ہے۔

''تحفۃ الہند'' متنوع موضوعات کا احاطہ کرتی ہے اور اس کے لکھے جانے کے کافی عرصے کے بعد اس میں بطورِ مقدمہ اردو زبان کے ایک ابتدائی روپ برج بھاشا'، ' کھڑی بولی' یا ہندوستانی کی قواعد کو ایک نصابی ضرورت کے تحت بالارادہ لکھا اور شامل کیا گیا تھا۔ یہ تصنیف اگرچہ خاصی معروف ہے لیکن اس کی اس مناسبت سے اردو دنیا سے اس کا اور اس میں شامل قواعد کا اولین تعارف پروفیسر مسعود حسن رضوی ادیب (۱۸۹۳ء-۱۹۷۵ء) نے جون ۱۹۳۰ء میں کرایا تھا اور پھر بعد میں انھوں نے ایک مزید تعارف کے ساتھ اس قواعد کے فارسی متن کا اردو ترجمہ بھی شائع کیا۔

یہ تصنیف سات ابواب، مقدمہ اور خاتمہ پر مشتمل ہے جس میں علم عروض، علمِ قافیہ، علمِ بیان و بدیع، علمِ موسیقی، علم مباشرت، علمِ قیافہ پر مفصل معلومات درج کی گئی ہیں لیکن اس کے آخر میں دراصل اردو-فارسی لغت بھی شامل ہے، جو لغت نویسی کی تاریخ میں اپنی نوعیت کی اولین لغت بھی ہے۔ حالاں کہ اب تک یہ تسلیم کیا جاتا رہا ہے کہ اردو کی اولیں لغت عبدالواسع ہانسوی کی "غرائب اللغات" ہے جو اورنگ زیب ہی کے زمانے میں لکھی گئی اور اس کے کچھ سال بعد ۱۱۶۵ھ یا ۱۷۴۸ء میں سراج الدین علی خان آرزو (۱۶۸۸ء-۱۷۵۶ء) نے "نوادر الالفاظ" لکھی اور اول الذکر سے استفادہ بھی کیا اور اس میں شامل الفاظ اپنی لغت میں شامل کیے۔ اس کے قریبی عرصے میں اردو-فارسی کی کئی اور لغات بھی مرتب ہوئیں لیکن وہ تا حال شائع نہ ہو سکیں، اور وہ اس وقت یہاں موضوع بھی نہیں۔ "تحفۃ الہند" اگرچہ ۱۶۷۶ء

سے قبل کی تصنیف ہے، لیکن مصنف نے اپنے ایک مربّی اور اورنگ زیب عالم گیر (۱۶۵۸۔۱۷۰۷ء) کے فرزند شہزادہ اعظم شاہ (متوفی ۱۷۰۷ء) کی خوشنودی یا ایما پر، جو برج بھاشا کا سرپرست بتایا جاتا ہے، شہزادہ جہاندار شاہ (متوفی ۱۷۱۲ء) کی تعلیم و تربیت کی خاطر، اضافہ کرکے ایک مختصر اردو۔فارسی (برج بھاشا۔فارسی) لغت اور قواعد اس میں شامل کی تھی۔ اس نے یہ اضافہ ۱۷۱۱ء میں کیا تھا۔ مصنف نے اس کتاب کی تالیف میں بڑی محنت و جاں فشانی کا ثبوت دیا ہے۔ اس نے اس میں شامل مطالب کی توضیح و تشریح اور معلومات کے جمع کرنے میں بڑی کدوکاوش اور جستجو سے کام لیا ہے اور کہیں کہیں مثالیں بھی درج کی ہیں۔ پھر اس نے جو لغت ترتیب دی ہے اس میں یہ اہتمام رکھا ہے کہ اردو لفظ کے مقابل جہاں فارسی معنی تحریر کیے ہیں وہیں اس نے اس لفظ کو دیوناگری رسم الخط میں بھی لکھ دیا ہے۔ اس طرح وہ پہلا شخص ہے جس نے، چاہے ایک ترغیب و تحریک ہی کے ذیل میں سہی، ایک شعور اور ارادے کے تحت اور ایک مقصد کو سامنے رکھ کر ضمنی طور پر اردو کی یہ اولین لغت مرتب کی۔

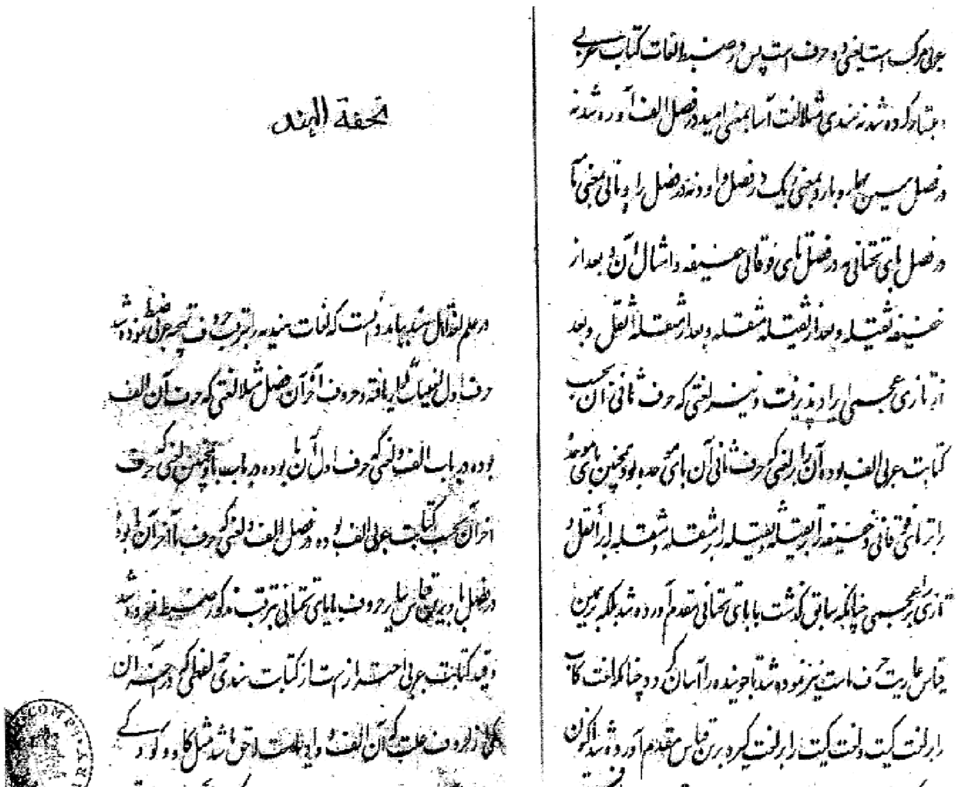
''تحفۃ الہند'' اور اس کے مشمولات بابت لغت اور قواعد اور ان کے تعلق سے مزید معلومات، متعدد مآخذ کے علاوہ ''مسلم ہندوستان: ادب، تاریخ اور تہذیب'' مصنفہ: معین الدین عقیل، شائع کردہ: سنگ میل پبلیکیشنز، لاہور، ص ص ۳۵۔۳۷ میں دیکھی جا سکتی ہیں۔

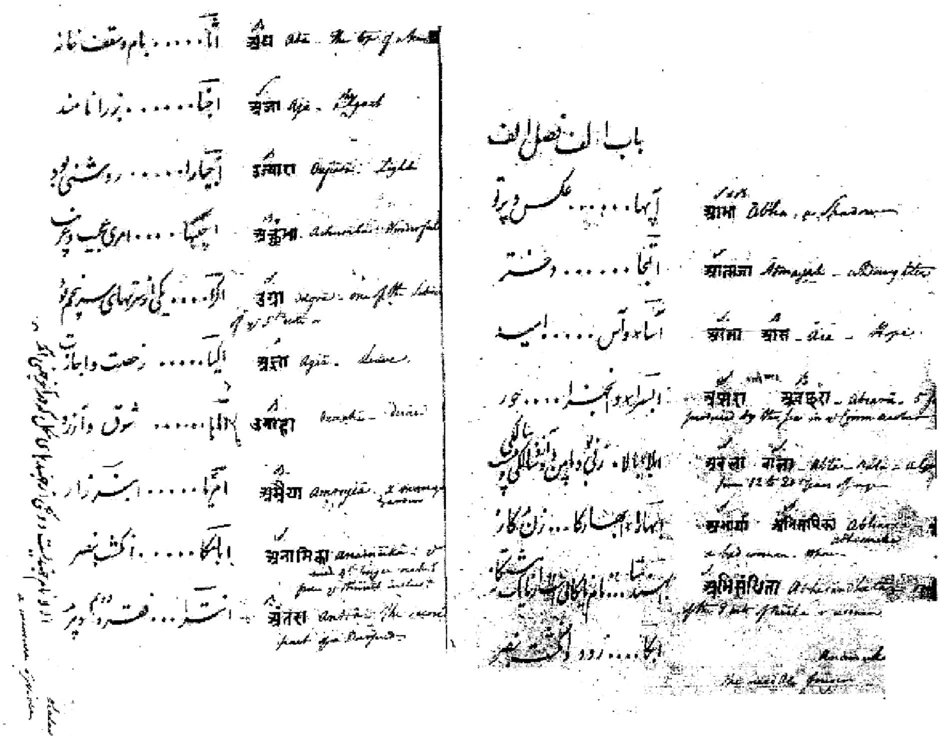
"تحفۃ الہند" کا مکمل متن اب تک شائع نہیں ہوا، صرف جزوی طور پر اس کے اجزا یا ابواب شائع ہوتے رہے ہیں، لیکن اس میں شامل لغت تا حال کامل مرتب و شائع نہیں ہوئی۔ یہاں ذیل میں اس کے ابتدائی چند صفحات کا عکس پیش کیا جارہا ہے اور ارادہ ہے کہ اس لغت کا مکمل متن قسط وار ''تحصیل'' میں شائع کیا جائے تا کہ یہ نادر و نایاب لغت عام رسائی میں آ سکے اور کوئی مستعد صاحبِ ذوق و اہلِ نظر اس لغت کو مرتب کرنے کا خود میں حوصلہ پیدا کر سکے اور یہ سلیقے سے مرتب ہو کر شائع بھی ہو۔

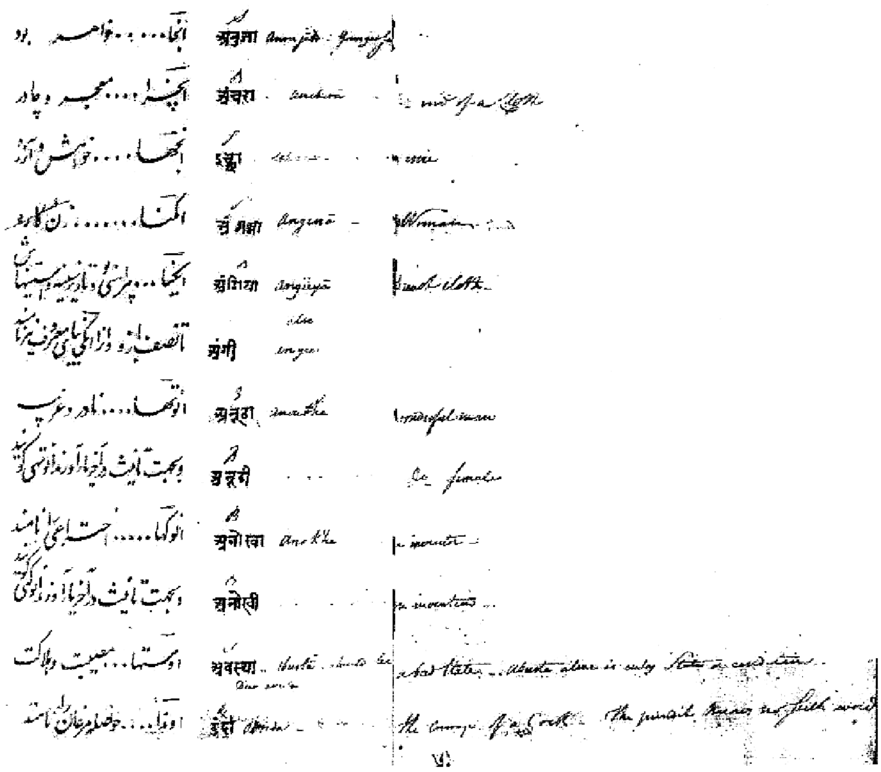
''تحفۃ الہند'' کے متعدد قلمی نسخے ہندوستان اور یورپ کے کئی کتب خانوں میں محفوظ ہیں۔ یہاں جو عکس پیش کیا جارہا ہے وہ کتب خانہ انڈیا آفس کے نسخے سے ماخوذ ہے، جس کی تمام دیگر نسخوں کے مقابلے میں اہمیت یہ ہے کہ یہ معروف و ممتاز مستشرق اور ماہر لسان یات سر ولیم جونز (Sir William Jones, ۱۷۴۶ء۔۱۷۹۴ء) کے استفادے اور اس کی ملکیت میں رہا۔ ان صفحات پر انگریزی زبان میں جو یادداشتیں نظر آرہی ہیں یہ سب جونز کے قلم سے ہیں اور اس لیے بھی یہ نسخہ نہایت قیمتی ہے۔

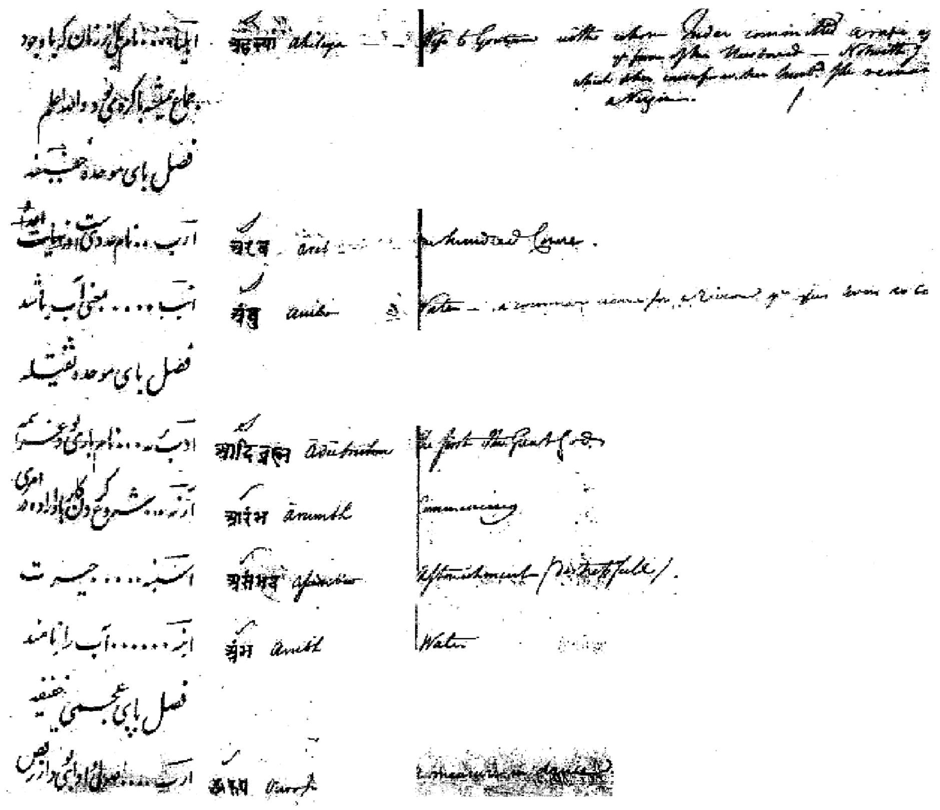
تحفۃ الہند

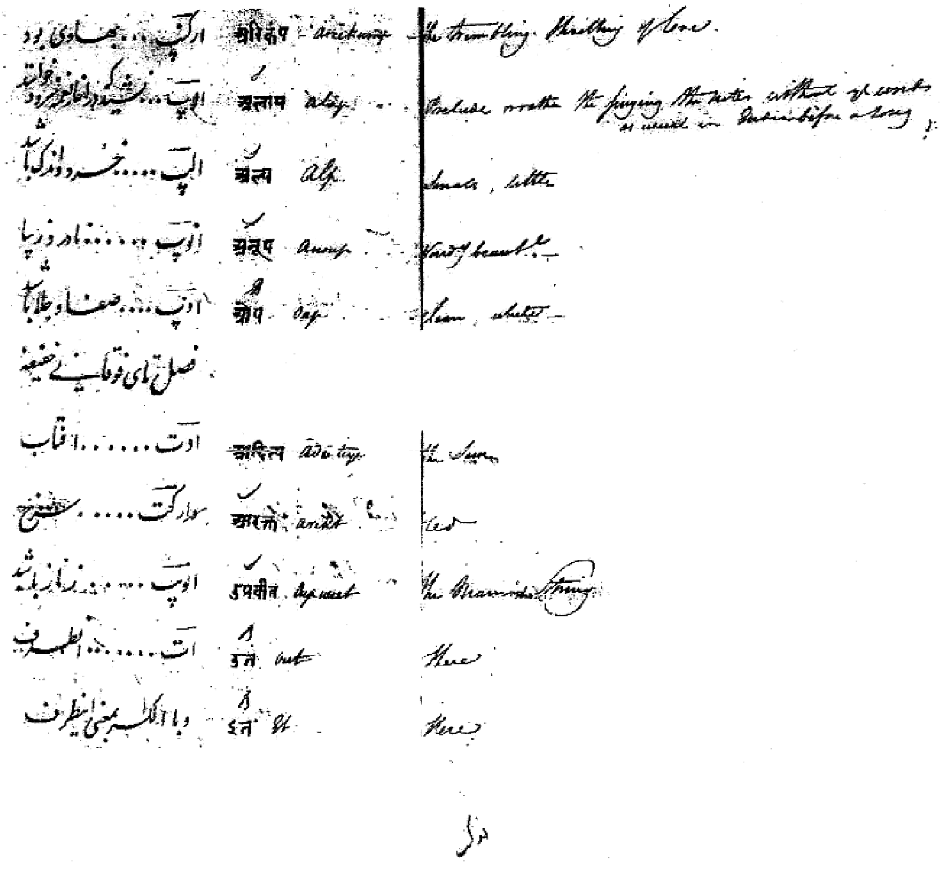
(قسط اول)








فصل بای موحده ثقیله
اسنبه ... حیرت
انبه ... آب را نامند
فصل بای عجمی خفیفه
Commencing
Astonishment
Water



ارکپ ... جھاوی بود	अरिकंप	arickump	the trembling, thrilling of love.
الاپ ... نشیدکه درآغاز سرود خوانند	अलाप	alap	Prelude, warble the singing the notes without the words as usual in India before a song
الپ ... خرد و اندک باشد	अल्प	alp	small, little
انوپ ... نادر و زیبا	अनूप	anup	Void of beauty
اوپ ... صفا و جلا باشد	ओप	oap	sheen, lustre
فصل تای فوقانی خفیفه			
ادت ... آفتاب	आदित्य	adetay	the Sun
آرکت ... سرخ	आरक्त	arukt	red
اوپبیت ... زنار باشد	उपवीत	oopweet	the Brahminical String
ات ... آن طرف	उत	out	there
وبالکسر بمعنی این طرف	इत	it	here

درک

اپت ..... اصل و ابتدا	उत्पत्ति	Outputti	Birth
اتیت ..... فقیر و نوا	अतीत	Atut	Sort of Fakeers - Having quitted [illegible]
ادبهت ..... امر عجیب	अद्भुत	Adbhut	Wonderful
اکت ..... [illegible]	उक्त	Oukt	[illegible]
اگست ..... نام دیوتائی است	अगस्ति	Agust	Name of a Deutah - [illegible]
امرت ..... نام باری عز اسمه	अमृत	Amritta	Name of God - Immortal - [illegible]
امرت ..... آبحیات	अमृत	Amrit	The water of life
انت ..... آخر و نهایت [illegible]	अंत	Ant	The end, [illegible]
اننت ..... [illegible]	अनंत	Anunnt	name of Dikpal the chief of Pattal [illegible]
ایرات ..... [illegible]	ऐरावत	Eyrawut	The white elephant one of the 14 [illegible]

فصل تای فوقانی ثقیله

اتھ ...... دیگر و بعد ازین	अथ ath	a preposition that precedes every thing – [illegible] are written always first. They were the first words of [illegible]
~~ارتھ ...... [illegible]~~	अर्थ arth	Art.
اتھ ...... غروب آفتاب [illegible]	अस्थ asth	Bone – when it means the setting of the Sun [illegible] another T.

فصل تای فوقانی مثقله

ابھت ...... نفرت	उभट ubhut	aversion from satiety.
اچات ...... تفرقه خاطر [illegible]	उचाट uchat	dislike – disgust.
اشت ...... عدد هشت باشد	अष्ट asht	Eighth [illegible]
[illegible]	[illegible]	Magick – also the enchantment caused by love; a manner of Dance.
الت ...... منعکس و واژگون [illegible]	उलट ulut	reversed
انوت ...... [illegible]	अनवट anwut	Toe ring
اوبھت ...... [illegible]	ऊभट ubhutt	Estranged – out of the road.

اوٹ ...... حجاب و پردہ	औट Oat	Shame i.e. Modesty
و بفتح اول بمعنی پوشش باشد	औट Ot	Armour
فصل تای فوقانی الثقیل		
ایٹھ ...... دوست	ऐठ Eth	Friend
فصل جیم تازی خفیفہ		
آتمج ...... پسر باشد	आत्मज Atmaj	Son
آج ...... امروز	आज aj	To day
اپج ...... تولد و پیدایش و نمو	उपज oupuj	Born, produced
اچرج ...... عجب و غریب	अचरज acharj	Extraordinary; uncommon in beauty
انبج ...... کنول	अंबुज ambuj	The Lotus or Lotus
انج ...... برادر خورد	अनुज anuj	Younger brother

فصل جیم تا زی

آرج ...... درہم و برہم شدن	आरज	Arej	Confusing, mixing, disordering
اوجہ .... سکتہ مانند		onj	a sort of illness (apoplexy).

فصل چیم عجمی خفیفہ

آنچ .... تابش آتش و آفتاب	आंच	Aneh	The heat of the Sun
اُنچ .... بلندی باشد	ऊंच	Ouchch	High
اینچ .... کشش بود		Ainch	Pull

فصل دال خفیفہ

آد ...... مقدم و ابتدا	आद	Ad	The first
آسیرباد .... دعا و ثنا	आसीर्वाद	asurbad	Blessing
آمود ..... عیش و عشرت بود	आमोद	Amod	pleasure
آنند .... عیش و عشرت	आनंद	Anund.	Rejoicing

اربند ...... گل کنول باشد	अरविंद	arbind	the Cowl or Lotus
اناد ...... نام باری عز اسمہ	अनाद	anad	name of God [illegible] the highest for without first [illegible]
اند ...... [illegible]	इंदु	Indu	Moon
[illegible] ...... گل [illegible] نسخ الفقیہ	बिसद	[illegible]	the [illegible] flower
اپراد ...... گناہ و [illegible]	अपराध	aprath	[illegible]
اددھ ...... دریا [illegible]	उदधि	[illegible]	[illegible]
ارادھ ...... [illegible]	आराध्य	aradhy	[illegible]
ارد ...... نصف باشد	अर्द्ध	ard	Half
[illegible]	ऊर्द्ध	urd	Above
اگادھ ...... [illegible]	अगाध	[illegible]	fakir
اسند ...... دریا	संबुधि	[illegible]	Sea
اند ...... نابینا	अंध	andh	Blind

اودہ .... وعدہ अवध Awadh — Agreement

فصل دال مشدّد

آڈ ...... قشقہ کہ در پیشانی کشند आड Ād — the sandal stripes on the forehead

اڈ .... ضمیر او अड Aud — first member

انگلاد .... نازبالاز अंगलाड Angelad — precious ...

اینڈ ...... پیچ و تاب و کشتی آید ऐंड aind — the Q above ... as ... like ... — twist — ~~Appreciation~~ — hard, refusing solicitation

فصل دال ثقیل

اساڑ ...... ماہ دوم از برکھا رت असाढ asad — the 2d month of the rainy season

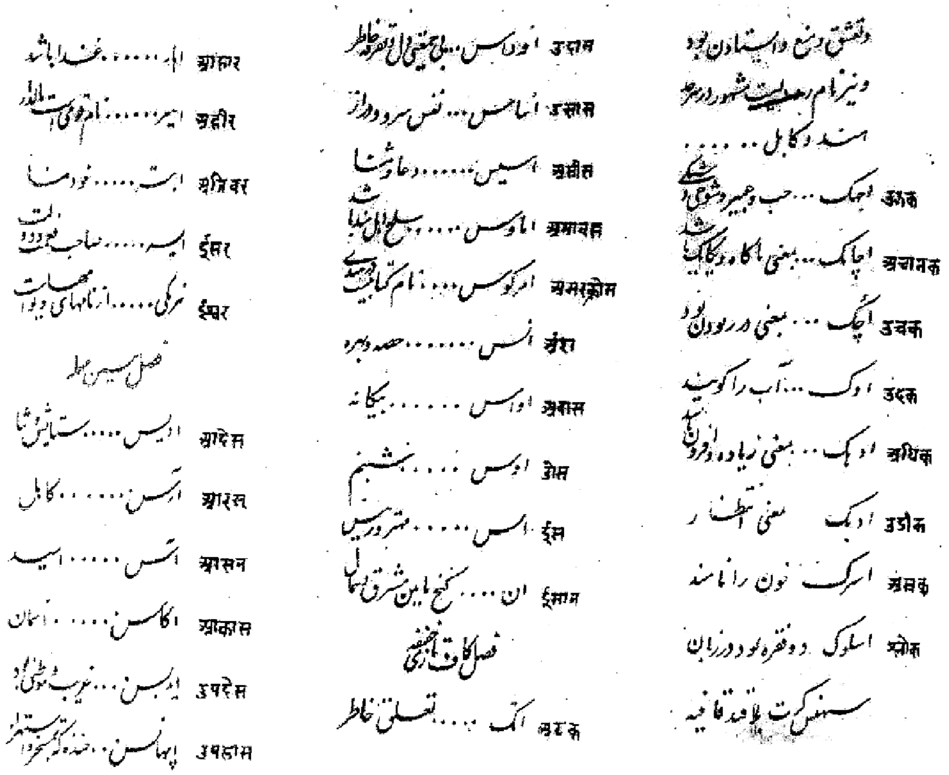
فصل را

اتر ...... شتاب زدہ आतर ~~aat~~ Atur — Quick

ادر ...... تواضع و عزاز आदर Ādar — Respect

آر .... نیش आर Ār

अमर	امر	...... پاینده و بی فنا
अंबर	انبر	...... پارچہ و قماش جہت لباس
अंतर	انتر	...... فرق و فاصلہ
अंचर	انچر	...... گوشہ معجر و چادر
इंद्र	اندر	...... نام دیوتائی است
अश्रु	انسو	...... اشک چشم بود
अंकुर	انکر	چون تخم بشگافد و از زمین سر زند
अवार	اوار	...... آخر و [illegible] باشد
अवतार	اوتار	...... تناسخ را گویند
उत्तर	اوتر	...... جواب بود
ओर	اور	...... طرف و جا
औसेर	اوسیر	...... امید و انتظار
उदार	اودار	...... سخی و جوانمرد
उदर	ادر	...... شکم بود
उदयाकर	اودیاکر	...... آفتاب
अभार	اوبار	بفتح و ضم و بضم [illegible]
अधर	ادھر	...... اول لب بمعنی دوم معلق بود
ओढर	اوڈھر	...... لباس و صاحب لباس
अरि	ار	...... دشمن و نیز بمعنی قایم شدن
अष्टावक्र	اشتاوکر	...... نام مردی از موحدان بود
उगार	اگار	...... پس خورده و چیزی [illegible]
अगोचर	اگوچر	...... قدیم و از ... بود
उघार	اگھار	...... وا کردن و ظاهر کردن
अलंकार	النکار	...... صنعت شعری را نامند
आखर	اکھر	...... چراگاه و گوسفندان
अबीर	ابیر	...... عبیر باشد
अपरंपार	اپرم پار	...... ابدی بی اخر و حصر
उपकार	اپکار	...... منت گذاشتن بر کسی
अभिसार	ابھسار	...... عشق بدکاری
उत्तर	اتر	...... جهت شمالی
उजार	اجار	...... ویرانه بود
उजागर	اجاگر	...... صاف و روشن
उजारा	اجارا	...... روشنی بود
अचार	اچار	...... ابتدا نمودن [illegible]
उच्चार	اچار	...... برافراشتگی و ... کردن
अक्षर	اکھر	...... حرف و قسم بود



وتفتق ونفع وایستادن بود
ونیز نام ... مشهور در
هند و کابل ......
उचक اچک ... حب وجیره شوق
अचानक اچانک ... یعنی ناگاه و یکبار
उचक اچک ... یعنی در ربودن بود
उदक اودک ... آب را گویند
अधिक ادهک ... یعنی زیاده و افزون
उडीक اڈیک یعنی انتظار
अमक امرک خون را نامند
श्लोक اسلوک دو فقره بود در زبان
سنسکرت بلا قید قافیه

उदास اوداس ... یعنی ملول و افسرده خاطر
उसास اساس ... نفس سرد و دراز
असीस اسیس ...... دعا و ثنا
अमावस اماوس ...... سلخ ماه
अमरकोस امرکوس ...... نام کتاب
अंस انس ...... حصه و بهره
अवास اواس ...... بیگانه
ओस اوس ...... شبنم
ईस اس ...... مشهور
ईशान ان ...... کنج مابین شرق و شمال

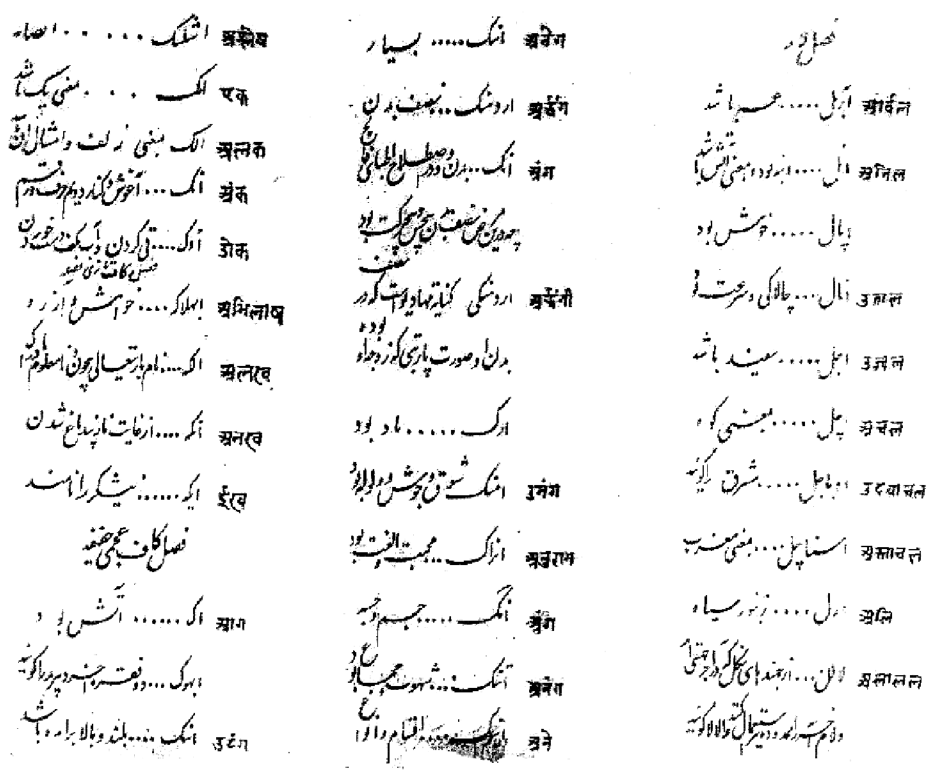
فصل کاف تازی

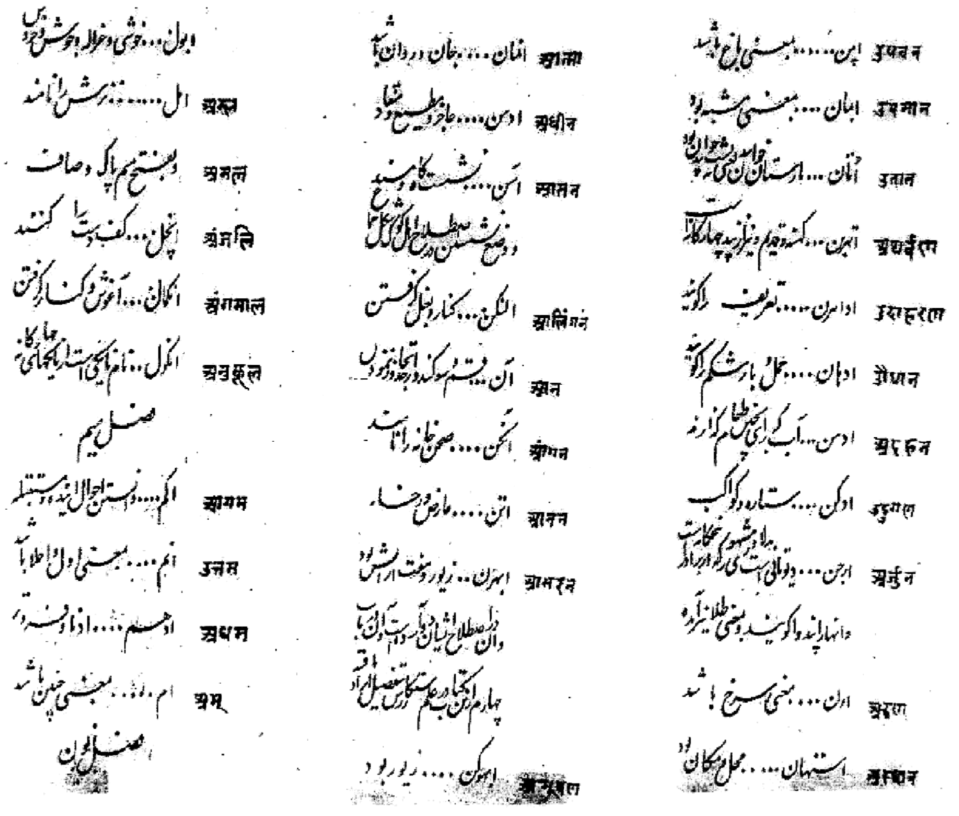
अटक اٹک ...... تعلق خاطر

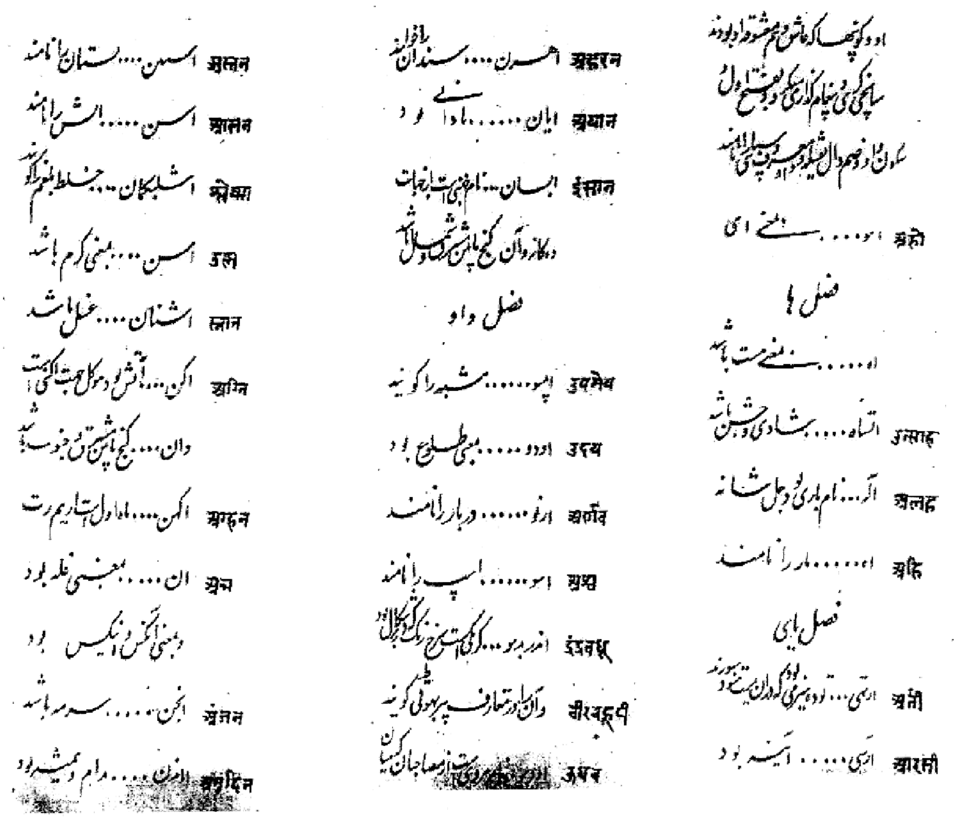
आकार اکار ...... غذا باشد
अहीर اهیر ...... نام قومی است
अतिवर اتبر ...... خودنما
ईसर ایسر ...... صاحب دولت
ईश्वर ایشر ...... از نامهای

فصل سین مهمله

आदेस ادیس ...... ستایش و ثنا
आरस آرس ...... کاهل
आसन آسن ...... اسید
आकास اکاس ...... آسمان
उपदेस اپدیس ...... نصیحت
उपहास اپهاس ...... خنده که بتمسخر و استهزا







او و کوپھا کہ عاشق و معشوقہ او بودند
[illegible]
[illegible]
اہو ...... بمعنی ای

فصل ہا

ہو ...... بمعنی مست باشد
اتساہ ...... بشادی و جشن باشد
الک ... نام [illegible] و جل شانہ
اہ ...... مار را نامند

فصل یای

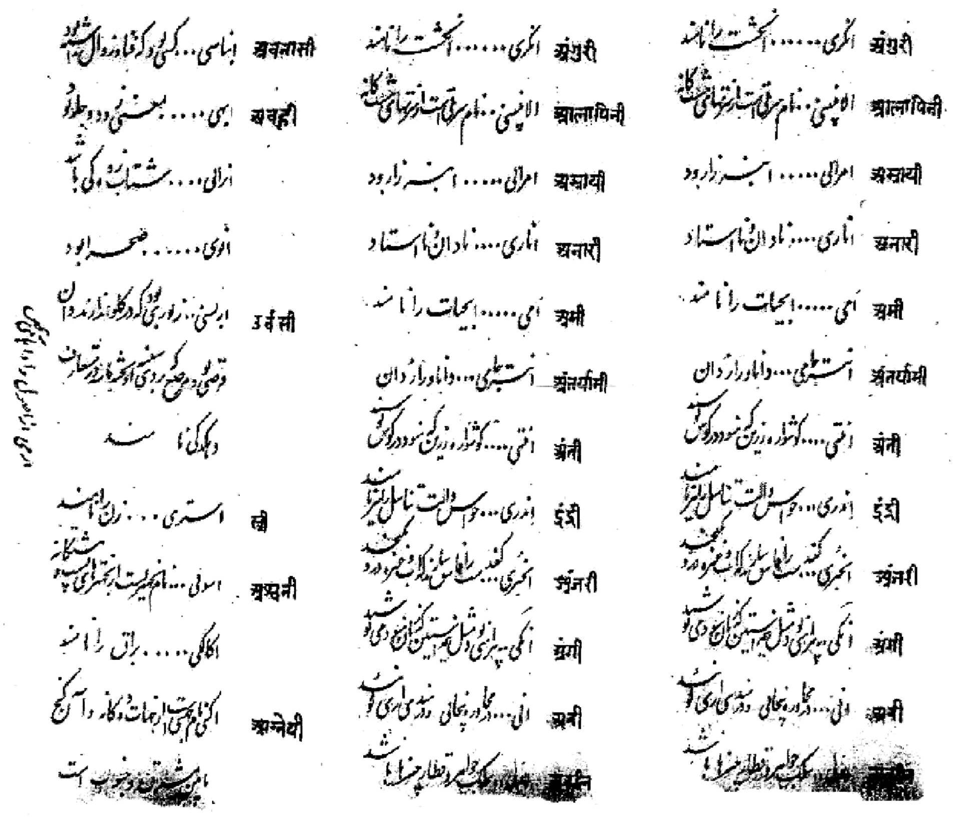
ارتہی ... [illegible]
آرسی ...... آئینہ بود

اہرن ...... سندان را خوانند
ایان ...... نادان بود
اسنان ... [illegible]
[illegible]

فصل واو

اپمو ...... مشبہ را گویند
اودو ...... بمعنی طلوع بود
ارتو ...... دربار را نامند
اسو ...... اسپ را نامند
اندر بدہو ... کرمکی است سرخ رنگ [illegible]
و آن را در متعارف بیربہوٹی گویند
[illegible]

استن ...... پستان را نامند
اسن ...... [illegible] را نامند
اشلیکان ... [illegible]
اسن ...... بمعنی گرم باشد
اشنان ...... غسل باشد
اگن ... آتش [illegible]
و آن ... [illegible]
اگہن ...... [illegible]
ان ...... بمعنی غلہ بود
و بمعنی [illegible] بود
انجن ...... سرمہ باشد
[illegible] ...... مدام و ہمیشہ بود



वृंद	برندا ..... تلسی کہ بنود پرستش نمایند
बिरवा	بروا ..... نهال باشد
बिरहा	برہا ..... فراق را نامند
बसुधा	بسدا ..... زمین عالم و دنیا را گویند
बिस्वंभरा	بسنبهرا ..... نیز زمین عالم را نامند
बसुंधरा	بسندهرا ..... زمین باشد
बलया	بلیا ..... حلقهای که زنان [illegible]
बनिता	بنتا ..... معنی زن باشد
बनरा	بنرا ..... [illegible]
बूता	بوتا ..... قوت و توان باشد
बीना	بینا ..... [illegible] را نامند
बीरा	[illegible] را نامند
बीरगंधा	برگندها ..... نام [illegible]
बिपदा	بپدا ..... مصیبت را نامند
बिनवा	بنوا ..... [illegible] را گویند
बिछुवा	بچھوا ..... زیوری است که زنان در [illegible]
बिछोहा	بچھوہا ..... فراق بود
बदरा	بدرا ..... ابر را نامند
बिधाता	بدھاتا ..... نام باری عز اسمہ
बधावा	بدھاوا ..... شادی باشد
बिधना	بدھنا ..... نام باری جل شانہ
बुढ़िया	بڑھیا ..... زن پیر را گویند
बर्खा	برکھا ..... باران بود
[illegible]	[illegible] ..... نام [illegible] است
एड़ी	ایڑی ..... پاشنہ پای را نامند
	باب بای موحدہ خفیفہ فصل الف
बाचा	باچا ..... عہد و پیمان بود
बासा	باسا ..... معنی محل و مکان
बासक	باسک ..... [illegible]
बागा	باگا ..... لباس [illegible] پوشیدن
बाला	بالا ..... عموماً زن را نامند
	خصوصاً [illegible]
	سالگی باشد و طفل را نیز نامند
बामा	باما ..... نیز معنی زن باشد
बाम	[illegible]
बाना	[illegible]

(جاری ہے)